

From Petersburg to Bloomington

Studies Presented in Honor of
Nina Perlina



Edited by John Bartle, Michael C. Finke,
and Vadim Liapunov

Об одном стихотворном переводе в статье Вяч. Иванова «Гете на рубеже столетий»

Н. И. Николаев

Вяч. Иванов был одним из ярких приверженцев, наряду с Ф. Ф. Зелинским и И. Ф. Анненским, идеи Третьего, славянского, Возрождения¹. И подобно другим идеологам Третьего Возрождения он неоднократно обращался к рассмотрению Второго — германского конца XVIII — начала XIX века². В статье «Гете на рубеже столетий» Вяч. Иванов, показывая неизменное внимание Гете к древним грекам и его новое отношение ко всему древнегреческому, приводит две выдержки из второй главы своей «Эллинской религии страдающего бога» о Винкельмане и добавляет: «Имена Винкельмана, Лессинга, Гете знаменуют собою так называемое «новое Возрождение» восемнадцатого века»³. Особенность Второго, германского, Возрождения Вяч. Иванов усматривает в «поисках под-

¹ С. С. Хоружий, «Трансформации славянофильской идеи в XX веке», *Вопросы философии*, № 11 (1994), сс. 52—56; Н. И. Николаев, «Судьба идеи Третьего Возрождения» // *MOYSEION: Профессору Александру Иосифовичу Зайцеву ко дню семидесятилетия*. Сб. ст. (СПб., 1997), сс. 343—350; Он же, «Примечания» // *Классическая традиция: Собрание трудов по истории русской литературы*, отв. ред. Л. В. Пумпянский (М.: Языки русской культуры, 2000), сс. 747—752; Он же, «М. М. Бахтин, Невельская школа философии и культурная история 1920-х годов», *Бахтинский сборник*, вып. 5 (2004), сс. 259—268; Н. В. Брагинская, «Славянское возрождение античности» // *Русская теория, 1920—1930-е годы: Материалы Десятых Лотмановских чтений*. Москва, декабрь 2002 г., отв. ред. С. Н. Зенкин (М.: РГГУ, 2004), сс. 49—80.

² Н. И. Николаев, «Идея Третьего Возрождения и Вяч. Иванов периода Башни» // *Башня Вячеслава Иванова и культура Серебряного века*, отв. ред. А. Б. Шишкн и В. Е. Багно (СПб.: Филологический факультет С.-Петербургского университета, 2006), сс. 226—234.

³ В. И. Иванов, *Собрание сочинений*, т. 4 (Брюссель: Foyer Oriental Chrétien, 1987), с. 119.

линной Греции»: «Со второй половины восемнадцатого века, собственно, и начинается научно-филологическое изучение Греции. В области работы кабинетной и школьной начало ему полагают филологи голландские и английские. Еще в начале девятнадцатого века один из великих мастеров английской школы пишет следующую эпиграмму на филологов Германии и в частности на Германа, их главу и ближайшего родоначальника филологии современной:

Есть за немцами грехи:
В греческом они плохи.
Разве Герман исключен;
Впрочем, все ж германец он.

Германии суждено было с тех пор стать во главе новейшего научного гуманизма»⁴.

Эпиграмма, переведенная Вяч. Ивановым, принадлежит второму — после Р. Бентли — величайшему английскому филологу-классику Ричарду Порсону (Richard Porson, 1759—1808)⁵, который прославился помимо многочисленных трудов также своим остроумием. Собрание его острот, изречений и эпиграмм — «Порсониа́на» (Porsoniana) — вновь и вновь пополнялось энтузиастами вплоть до начала XX в. и даже позднее. Одно из его изречений, близкое, кстати, по смыслу эпиграмме, переведенной Вяч. Ивановым, даже входит в современные русские сборники афоризмов: «Жизнь слишком коротка, чтобы изучать немецкий язык» (Life is too short to learn German).

Между тем эпиграмма Р. Порсона, какой бы порой расширительный смысл ей ни придавали, была написана по вполне кон-

⁴ Там же, с. 120.

⁵ J. S. Watson, *The Life of Richard Porson* (London: Longman, Green, Longman, and Roberts, 1861); J. E. Sandys, *A History of Classical Scholarship*, vol. 2 (Cambridge: At the University Press, 1908), pp. 424—430; *Dictionary of National Biography*, vol. 41 (London: Oxford University Press, 1909), pp. 154—63, s.vv. “Porson, Richard”; M. L. Clarke, *Richard Porson: A Biographical Essay* (Cambridge: Cambridge University Press, 1937); *Oxford Dictionary of National Biography*, vol. 44 (Oxford: Oxford University Press, 2004), pp. 919—24, s.vv. “Porson, Richard”; *Classical Scholarship: A Biographical Encyclopedia*, ed. Ward W. Briggs and William M. Calder III (New York: Garland Publishing, 1990), pp. 376—88.

кретному поводу. И этим поводом стала полемика Р. Порсона о ямбическом триметре с молодым Готтфридом Германом (Gottfried Hermann, 1772—1848), будущим великим главой критической школы в Лейпциге⁶. В 1796 г. Г. Герман издал книгу о греческой метрике. Р. Порсон в своем издании «Гекубы» Еврипида 1797 г. подверг выводы Г. Германа критике, не называя его имени. В свою очередь Г. Герман опубликовал в 1800 г. подготовленную им «Гекубу», где резко обрушился на теорию Р. Порсона. Тогда в 1802 г. Р. Порсон выпустил второе издание «Гекубы» с основательным доказательством своих взглядов, опровергающих Г. Германа, но без упоминания его имени.

И вскоре в своем письме к эдинбургскому профессору греческого языка Эндрю Делзелу (Andrew Dalzel, 1750—1806) от 3 сентября 1803 г. после рассуждения о полемике с Г. Германом Р. Порсон вставляет для развлечения, как он пишет, адресата греческую эпиграмму на Г. Германа, написанную якобы неким итонцем, другом Порсона, в подражание изречению Фокилида⁷, а затем приводит и свой перевод ее на английский:

The Germans at Greek
Are sadly to seek;
Not five in five score,
But ninety-five more:
All; save only Herman
And Herman's a German⁸.

⁶ J. E. Sandys, *A History of Classical Scholarship*, vol. 3, pp. 89—95.

⁷ Приводим двустиишие Фокилида в неоднократно издававшемся переводе В. Н. Ярхо:

Все негодяи леросцы, не тот или этот — все вместе;
Случай особый — Проклей; с *Лероса*, впрочем, и он.

⁸ Даем прозаический перевод английской эпиграммы:

Немцы в овладении
Греческим — неудачники;
Не пять из ста <таких>,
Но еще девяносто пять:
Все; кроме только Германа,
<Но> и Герман — немец.

Письмо Р. Порсона было опубликовано в «*Museum Criticum: or, Cambridge Classical Researches*» (I, 1814; текст эпиграмм — Р. 332), а затем перепечатано в 1861 г. в биографии Р. Порсона и в 1867 г. в собрании его переписки⁹.

Как отметил Хендриксон, в греческом варианте эпиграммы на Г. Германа лишь сказано, что «немцы несведущи в метрике»¹⁰. Этот важный момент пропал в английском варианте, который получил широкое распространение, и эпиграмма приобрела смысл, характеризующий общее состояние греческих занятий в немецкой науке. Так, Доналдсон (John William Donaldson, 1811—61)¹¹ в своем сочинении полемически направленном, в частности, против слепого преклонения перед вошедшей в силу немецкой науки об античности, указав, правда, что греческий вариант эпиграммы порицает немцев только за незнание метрики, настаивал на том, что английский перевод сохраняет свою правоту. По его мнению, только Г. Герман, К. Лахман (оба к тому времени покойные) и еще несколько немцев могут считаться настоящими учеными, почти англичанами. Он даже предложил свой вариант последних четырех стихов:

And when you except
The Head of the School,
You find the exception
A proof of the rule¹².

⁹ См. текст эпиграммы: J. S. Watson, *The Life of Richard Porson*, pp. 260—61; Richard Porson and Henry Richards Luard, *The Correspondence of Richard Porson, M.A., Formerly Regius Professor of Greek in the University of Cambridge* (Cambridge: Printed by C. J. Clay at The University Press, 1867), p. 87. В биографии Уотсона [Watson] помещено — между 260 и 261 — и факсимильное воспроизведение части письма Порсона с греческой эпиграммой, ее английским переводом, двустижием Фокилида и еще одним греческим двустижием, сочиненным Порсоном в подтверждение своей правоты в споре с Г. Германом. Кларк еще раз напечатал эти тексты, но без Фокилида: M. L. Clarke, *Richard Porson: A Biographical Essay*, p. 69.

¹⁰ G. L. Hendrickson, review of *Richard Porson: A Biographical Essay* by M. L. Clarke, *Classical Philology* 33: 2 (1938), p. 219.

¹¹ Sandys, *A History of Classical Scholarship*, vol. 3, p. 409.

¹² J. W. Donaldson, *Classical Scholarship and Classical Learning* (Cambridge: Deighton, Bell and Co., 1856), pp. 157—58. Даем прозаический перевод

Но уже в конце XIX—начале XX в., в период высочайшего расцвета немецкой филологии, эпиграмма Р. Порсона была попросту неуместна. Ни в английских руководствах по истории классической филологии, ни тем более в немецких биографиях Г. Германа того времени она не упоминается. Нужно сказать, что и до сих пор эта эпиграмма иногда приводится, правда, с теми или иными оговорками, чтобы подчеркнуть дурное преподавание греческого в немецких университетах XVIII в. Что же касается Вяч. Иванова, то он привел эту эпиграмму, чтобы резко подчеркнуть плачевное состояние немецкой науки накануне ее блестящего расцвета, который подготовили Ф. А. Вольф, его ученики и их последователи.

И хотя Вяч. Иванов, без сомнения, сразу опознал взятое в качестве образца для эпиграммы самое знаменитое двустишие Фокилида, он переводит английскую эпиграмму без двух средних стихов — только два первых и два последних. И вызвано это, скорее всего, тем, что он узнал или услышал эпиграмму из устной «Порсоняны». Во всяком случае Хендриксон в своей рецензии на книгу Кларка, рассуждая о том, что прежде всего приходит на ум ученой публике при упоминании имени Порсона, помимо прочего приводит и текст эпиграммы, и так же без средних строк¹³. Вероятно, именно так она и бытовала в ученой среде в конце XIX—начале XX в., когда с ней и познакомился Вяч. Иванов.

этого варианта: И когда Вы делаете исключение Для главы школы, Вы обнаруживаете, что это исключение Является доказательством правила.

¹³ G. L. Hendrickson, review of *Richard Porson: A Biographical Essay*, p. 218.

Contents

Gerald Pirog	
Introduction	1
Part I. Bakhtin and Kant	
Н. В. Брагинская	
Об авторе и его книгах: Двадцать лет спустя	7
Michael Holquist	
The Role of Chronotope in Dialog	65
Виталий Махлин	
ПАРАЛЛЕЛЬ (Комментарий к одной цитате)	81
Елена Рабинович	
Греческий Север	99
Part II. Dostoevsky	
Наталья Ашимбаева	
«Идея» в произведениях Достоевского и в трудах П. Д. Юркевича	125
Stephen H. Blackwell	
Dostoevskian Problems in Nabokov's Poetics	137
Наталья Казакова	
Еще одна литературная реминисценция в романе Булгакова «Мастер и Маргарита» (Иван Карамазов как прототип)	155
Katalin Kroó	
The Poetic Relevance of Gogol's "Nevsky Prospect" in Dostoevsky's "White Nights"	161

Part III. Petersburg

John Bartle

N. P. Antsiferov's *The Spirit of St. Petersburg* (excerpt) 179

Jennifer Day

Flood and Blood in Zamyatin's Petersburg 197

Michael C. Finke

The Japanese among Us (Whom?): Kuprin's Petersburg
Tale of Problematic Identity, "Shtabs-kapitan Rybnikov" 217

Arlene Forman

Myths of the New Millennium:
Visions of Petersburg in Recent Russian Cinema 235

Cynthia Simmons

Women on the Home Front and Cultural Preservation
in the National Museum of Sarajevo (1992–95) 251

Part IV. Pushkin, Gogol, Tolstoy, and Others

Caryl Emerson

Shakespeare, Pushkin, Krzhizhanovsky in Rome, Egypt,
and Muscovy (Some Notes on Tragedy into Comedy
during Times of Trouble, 1825–1938) 267

Вадим Ляпунов

«Список кораблей» 289

Ольга Меерсон

Литургическое цитирование в контексте
субъектной организации поэтики и лирической
поэзии в частности 291

Н. И. Николаев

Об одном стихотворном переводе в статье
Вяч. Иванова «Гете на рубеже столетий» 301

Leslie C. O'Bell

The Burned Letter and the Broken Urn:
Pushkin on Loss and Recovery 307

Irina Reyfman	
Tolstoy and Gogol: “Notes of a Madman”	329
Савелий Сендерович и Елена Шварц	
Еще раз о рыцарских мотивах у Набокова	341
Lina Steiner	
The Ends of “Personality”:	
Tolstoy and the Problem of Modern Identity	355
Nina Perlina’s Publications	373